

E9 - "I'm Going to Relax in a Hot Spring for a While!"

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Kaoru

Long trips sure are exhausting.

[00:10] Kaoru

The scenery never even changes.

[00:12] Kaoru

I kinda feel like I just want to pause
and take it easy for a change.

[00:16] Roland

If we keep moving south,
we'll be in the Kingdom of Jusral.

[00:19] Francette

That's true.

[00:20] Francette

If we're heading for the
royal capital Litenia,

[00:23] Francette

we'll be there in about—

[00:24] Kaoru

Hot spring!

[00:25] Emil/Belle

Huh?

[00:26] Roland/Francette

Huh?

[00:28] Kaoru

Yeah! Let's head to a hot spring!

[00:30] Emil/Belle

Hot spring? What's that?

[00:33] Kaoru

Hot springs are spots where hot
water comes up from underground,

[00:37] Kaoru

and sitting in them is really

good for your health!

[00:40] Kaoru

They're great for beauty, too.

[00:42] Kaoru

They make your skin so smooth and shiny.

[00:44] Francette/Belle

Let's go!

[00:45] Kaoru

You two jumped on board quick, huh?

[00:48] Reyette

Let's go!

[00:50] Kaoru

All right, that's a majority in favor.

[00:53] Kaoru

We know where we're going!

[00:56] Roland

D-Do we men get a say in this?

SIGN I'm Going to Relax in a Hot Spring for a While!

[02:32] Stable Owner

Hot springs? Yeah, we've got those.

[02:35] Stable Owner

Don't go there too often, though.

[02:37] Stable Owner

You gotta climb all the way up to the top,

[02:40] Stable Owner

and there's no point when
the return trip makes you sweaty.

[02:44] Kaoru

I see.

[02:46] Roland

Looks like it's pretty far.

[02:48] Roland

We needn't go out of our way to—

[02:49] Kaoru

Hang on just a bit, okay?

[02:51] Emil

She has every intention of going.

[02:53] Kaoru

All right, we're off!

[03:00] Stable Owner

Watch out for the band of
thieves on that mountain!

[03:07] Roland

Kaoru, what is that thing?

[03:09] Kaoru

A sensor that detects hot
springs by reacting to sulfur.

[03:13] Kaoru

I call it a Hot Spring Sensor!

SIGN -shaped
potion
container

[03:17] Kaoru

Oh, I think there's a hot spring just ahead!

[03:25] Kaoru

There it is!

[03:33] Kaoru

Ah, it's so rejuvenating.

[03:38] Kaoru

This feels great!

[03:40] Francette

I really am glad we came here.

[03:42] Francette

But Kaoru...

[03:44] Francette

Just what is that?

[03:46] Kaoru

Where I come from,

[03:48] Kaoru

the water in hot springs pours from a
lion's mouth. It's just common sense!

[03:52] Kaoru

Okay, that's a bit of a stretch, but...

[03:55] Kaoru

Oh, well.

[03:57] Francette

I-I see.

[04:03] Francette

The water feels so gentle.

[04:05] Belle

I wanna try!

[04:08] Belle

It's shining up my skin!

[04:10] Kaoru

*I actually set it up so
that a potion for beauty*

[04:14] Kaoru

*and relaxation pours out
from it a bit at a time.*

[04:18] Kaoru

And the next hot spring tradition is...

[04:20] Kaoru

Girl talk!

[04:22] Kaoru

We talk about relationships!

Y'know, romance talk!

[04:26] Kaoru

Well, Fran? How's it going with Roland?

[04:29] Francette

What do you mean by, "How's it going?"

[04:32] Kaoru

What do you two talk about when you're alone?

[04:35] Kaoru

Like, about the future, or...

[04:37] Francette

We only talk about how we can protect you.

[04:41] Kaoru

Huh? Then how about... uh, I mean...

[04:45] Kaoru

How far have you two gone?

[04:47] Francette

How far?

[04:48] Francette

We've been with you all the whole time,

[04:50] Francette

so we went from Grua to
Celinias, and then came here.

[04:56] Kaoru

O-Okay, Belle, you're next!

[04:58] Kaoru

Is it going well with you and Emil?

[05:00] Kaoru

Ever do any lovey talk?

[05:02] Belle

Lovey?

[05:04] Belle

We do talk about Lolotte and Lucy,

[05:06] Belle

but we didn't have any
orphan friends named Lovey.

[05:12] Kaoru

W-Well, last up is Reyette...

[05:15] Kaoru

but you wouldn't have any
romantic stories, huh?

[05:17] Reyette

What about your romantic stories, Kaoru?

[05:22] Kaoru

I'm sorry.

[05:23] Kaoru

It was a mistake to bring up romance talk

[05:26] Kaoru

*when I've been single for as
many years as I've been alive.*

[05:29] Francette

Whatever is the matter, Kaoru?

[05:31] Kaoru

Oh, nothing. Let's just enjoy the bath.

[05:34] Belle

It really does feel great!

[05:36] Roland

They sure are taking it easy.

[05:38] Emil

Indeed.

[05:39] Francette

And rejuvenating.

[05:45] Roland

Who's there?!

[05:46] Emil

Show yourself!

[05:53] Kaoru

What happened?

[05:55] Marco

W-We're not bad guys!

[06:01] Marco

We live in the village just ahead.

[06:04] Kaoru

A village? This deep in the mountains?

[06:07] BoyA

Yeah. It's our village that
manages this hot spring.

[06:11] Kaoru

Oh, I'm sorry.

[06:12] Kaoru

We were the rude ones for
just helping ourselves to it.

[06:15] BoyB

Oh, it's no problem.

[06:18] BoyB

You're welcome to use it all you'd like.

[06:20] Kaoru

Really?

[06:21] BoyA

Y-Yes.

[06:22] Kaoru

We'll just relax a little longer, then.

[06:25] Kaoru

Everyone knows that after a hot bath...

[06:28] Kaoru

nothing beats some good fruit-flavored milk!

[06:32] Roland

They're enjoying themselves.

[06:33] Emil

They sure are.

[06:35] Francette

This is very good!

[06:37] Reyette

Yummy!

[06:38] Marco

S-So... would you care to
come visit our village?

[06:42] Kaoru

Huh?

[06:43] BoyA

It's just about two hours that way.

[06:47] BoyA

It's small, but it's a nice village.

[06:49] BoyB

Our cooking is delicious.

[06:52] BoyB

We use fresh vegetables and
yams, venison, and boar.

[06:55] Kaoru

Ooh!

[06:57] Kaoru

Okay, but...

[06:59] Kaoru

Why are their eyes darting around like that?

[07:03] Roland

Complete strangers so glibly
inviting us to their village?

[07:08] Roland

This is obviously suspicious.

[07:10] Francette

There must be something behind it.

[07:12] Francette

We shouldn't accept their invitation.

[07:14] Kaoru

Well, sure! Let's go!

[07:16] Four

What?!

[07:24] BoyA

We'll go let the village chief know.

[07:26] Marco

Yeah.

[07:30] Francette

Kaoru, why did you agree to this?

[07:33] Francette

It's obviously suspicious.

[07:35] Kaoru

Yeah, but it kinda seems like fun.

[07:37] Kaoru

Besides...

[07:39] Kaoru

I'm not one to turn down a fight.

[07:42] Four

Yeah, we know.

[07:44] Reyette

We know!

[07:49] Chief

Welcome to our village.

[07:52] Chief

There isn't much here,
but please make yourselves at home.

[07:55] VillagerA

Right this way.

[07:57] VillagerB

Come on in!

[07:58] Kaoru

Okay, then.

[08:18] Chief

Have a seat.

[08:20] Chief

The food will be ready shortly.

[08:31] Kaoru

Hmm... This looks like...

[08:36] Kaoru

a countryside matchmaking party
with no eligible bachelorettes!

[08:40] Three

It's not!

[08:45] Reyette

Thank you for the food.

[08:49] Kaoru

*There didn't seem to be any poison
or sleeping drugs in the food.*

[08:55] Kaoru

*I made sure I'd be ready to rustle
up a healing potion at any time.*

[09:00] Chief

Now, let's have a chat about our village.

[09:06] Chief

I know you lot only happened to stop by,

[09:09] Chief

but right now, you're part of our village.

[09:12] Chief

And as part of our village,
you take part in our discussions

[09:15] Chief

and go along with whatever
consensus is reached.

[09:19] Chief

Keep that in mind.

[09:21] Kaoru

And now the truth comes out, huh?

[09:24] Chief

Now, let's discuss what we should
do about that band of thieves.

[09:30] Chief

As you all know, the thieves
have their eyes on our village.

[09:35] Chief

So what shall we do about it?

[09:37] VillagerA

Yes, if only we had some folks
with knowledge of martial arts...

[09:41] VillagerB

True. If we had someone who excelled with
the sword, we could drive them away.

[09:47] VillagerC

If anyone in this village
had combat experience,

[09:50] VillagerC

surely they'd protect us from the thieves.

[09:52] Kaoru

Huh... So that's what this is about.

[10:04] BoyA

Wait, please, lady knight!
At least tell us your name!

[10:10] Francette

I am the Einherjar of the goddess,

[10:13] Francette

entrusted to be her guardian knight.

[10:15] Francette

No more than that, really.

[10:20] Kaoru

Oh, this is not good.

[10:22] VillagerA

Chief, I think we've got 'em.

[10:24] Chief

Indeed.

[10:26] Francette

Just leave it to us! If
that's all you need, we—

[10:29] Kaoru

—will be praying for this village's safety.

[10:32] Kaoru

Please look to the lord
of your domain for help.

[10:36] Francette

Huh?

[10:37] Chief/VillagerA

H-Huh?!

[10:38] Villagers

What?!

[10:40] Kaoru

I won't let her say it.

[10:41] VillagerA

Blast you, girl! No one
asked you to butt in there!

[10:47] VillagerB

Yeah! Stay out of this, kid!

[10:49] Villagers

Yeah! That's right!

[10:52] Roland

They've finally shown us who they really are.

[10:54] Francette

I almost let my sense of
justice get ahead of me.

[10:57] Francette

These people only want to use us as a
convenient shield to run the thieves off.

[11:03] Emil

And they did it not by asking politely,

[11:06] Emil

but by dragging us into it.

[11:08] Belle

That's pretty cowardly.

[11:09] Belle

And the moment we saw
through them, they got defiant.

[11:14] Roland

I don't like this. We're leaving.

[11:16] Kaoru

I agree.

[11:17] Francette/Belle/Emil

Yes.

[11:17] Reyette

Yep!

[11:19] Chief

What?!

[11:25] Chief

W-Wait, please!

[11:27] Chief

We're very sorry!

[11:30] Chief

This village was built on land our
ancestors worked hard to develop.

[11:36] Chief

We're by no means affluent,

[11:38] Chief

but we've done our best to eke out a living.

[11:41] Chief

Then those thieves showed up.

[11:44] (Flashback) Thief Leader

We'll guard your village.

[11:46] (Flashback) Thief Leader

In return, you're gonna give
us money, food, and women.

[11:52] Chief

The demands they made
were entirely one-sided.

[11:56] Chief

If we accept, this village will
become the thieves' feeding grounds,

[11:59] Chief

and they'll leave nothing behind!

[12:01] VillagerA

And if we refuse, they'll do that anyway.

[12:03] VillagerA

Probably kill us all on the spot, too.

[12:05] Roland

Haven't you told your lord about this?

[12:07] VillagerB

Even if we did,

[12:09] VillagerB

there's no way he'd send his army
to help a tiny village like ours.

[12:14] Chief

We really have no way out.

[12:18] Kaoru

So you thought you'd do nothing yourselves,

[12:20] Kaoru

but force us, total strangers,
to fight the thieves for you?

[12:24] Chief

W-Well...

[12:26] Chief

We're just farmers who've never
wielded anything but hoes and plows!

[12:31] Chief

We could never hope to fight
off all those thieves!

[12:35] Chief

But...

[12:36] Chief

We hoped that, if the goddess
hasn't abandoned us,

[12:40] Chief

perhaps people who excelled in the
martial arts would pass by our village!

[12:45] Chief

We've been clinging to that hope for so long.

[12:48] Chief

And then all of you came along!

[12:50] Kaoru

The goddess, huh?

[12:53] Kaoru

But even if we do fight
off the thieves this time,

[12:57] Kaoru

that wouldn't solve the root
of the problem, would it?

[13:01] Kaoru

This deep in the mountains, other
thieves could still target you.

[13:06] Kaoru

How will you get through it next time,
when we're no longer here?

[13:10] Kaoru

Or the time after that,
or the time after that?

[13:14] Kaoru

Depending on others for everything
while you take zero risks yourselves...

[13:17] Kaoru

Hoping other people or gods
will solve your problems...

[13:20] Kaoru

Is that what your ancestors did, too?

[13:23] Chief

N-No, they didn't!

[13:25] Chief

Our ancestors faced great danger
and risked their lives to...

[13:32] Chief

You're absolutely right.

[13:34] Chief

We were wrong.

[13:37] Chief

How can we ever face our ancestors?

[13:42] Marco

I'll fight!

[13:45] BoyA

I don't know anything about how to fight,

[13:48] BoyA

but I want to protect them.

[13:50] BoyA

This village, and my mom and sisters!

[13:54] Marco

So please, teach us how to fight!

[13:58] BoyA

I'll fight, too!

[13:59] BoyB

And me!

[14:02] Chief

I will, too. Please help us!

[14:06] VillagerAB

Please!

[14:13] Kaoru

You guys should have just
asked us that from the start

[14:17] Kaoru

instead of trying to play silly tricks.

[14:19] Kaoru

But understand that we'll
only be helping you.

[14:23] Kaoru

You're the ones who'll be doing the fighting.

[14:26] All

Right!

[14:29] Kaoru

Okay, our steamy all-girls hot
spring trip is on hold for now.

[14:34] Kaoru

It's been a while since we did a job
as Goddess Light, so let's do it!

[14:38] Four

Right!

[14:40] Boys

One, two, three!

[14:42] Boys

One, two, three!

[14:44] Francette

Thieves are not necessarily
skilled martial artists.

[14:48] Francette

Plus, they'll probably have their
guard down, thinking you won't resist.

[14:53] Francette

You'll have an opening!

[14:54] Boys

Right!

[15:02] Reyette

Hup, hup...

[15:04] Reyette

Kaoru, we brought water.

[15:07] Kaoru

Thank you.

[15:12] Kaoru

Paint this on the fences,
the thorns, and the ground.

[15:19] VillagerA

What is this stuff?

[15:21] Kaoru

It's just a hardener.

[15:23] Kaoru

I call it reincreted conforce,
or "recon" for short.

[15:27] VillagerAB

Uh-huh...

[15:29] Kaoru

Oh, make sure you don't touch
it with your bare hands.

[15:33] Kaoru

*'Cause there's a little
bit of poison in it, too.*

[15:41] Chief

I had them gather all the
wash basins in the village,

[15:43] Chief

but we don't have as many as you asked for.

[15:46] Kaoru

I see...

[15:48] Kaoru

In that case...

[15:49] Kaoru

Did you know that the goddess Celes

[15:52] Kaoru

has tried all kinds of things
to make her breasts bigger?

[15:56] Kaoru

She's tried eating cabbage,
eating soybeans...

[15:58] Kaoru

It's just heartbreaking!

[16:03] Kaoru

Whoa! Hey! Hup!

[16:05] Kaoru

Will this be enough?

[16:22] Kaoru

Okay!

[16:23] Kaoru

Preparations to drive the
thieves away are complete!

[16:30] VillagerC

They're coming!

[16:32] VillagerC

It's them! I'm sure of it!

[16:35] Kaoru

To your designated positions, everyone!

[16:41] Leader

We're gonna settle this
once and for all today.

[16:43] Leader

I'm tired of waiting.

[16:45] Leader

Hey, Chief. You got our
money, food, and women?

[16:50] Chief

We'll be declining your offer.

[16:52] Leader

What did you say?!

[16:53] Chief

We cannot accept your demands.

[16:57] Chief

Please turn back!

[16:59] Thief1

Hah! Do you know what happens
to people who defy us?

[17:04] Thief2

You get to be the first to die, Chief!

[17:08] Thief2

Screw your dumb fence!

[17:10] Thief2

Huh?!

[17:13] Thief2

Damn it!

[17:15] Thief2

Ow!

[17:18] Thief2

Ow, ow, ow...

[17:19] Thief2

What the hell did you put on this?!

[17:22] Leader

It's poison! Smash through,
but watch for the thorns!

[17:25] Kaoru

Ready the wash basins!

[17:31] Thief9

We'll kill every damn one of you!

[17:46] VillagerB

There ya go.

[17:48] Thief4/6

Ow, ow, ow!

[17:53] Leader

You bunch of...

[17:55] Leader

You think this is funny?!

[17:57] Chief

We will protect our women and
children even if it costs us our lives!

[18:01] Leader

We're gonna kill all of you!

[18:12] Marco

You're the only one left!

[18:19] Chief

Hold it!

[18:21] Chief

Would you rather die along with
that boy or peacefully surrender?

[18:26] Leader

Hah! No matter how many of
you come at me, I won't lose!

[18:31] Kaoru

Fran!

[18:32] Francette

It's about time!

[18:49] Leader

I give up.

[18:50] Villagers

Yeah! We did it!

[18:57] Kaoru

Okay, I've healed those most gravely wounded.

[19:01] Kaoru

Send a messenger to the city right away.

[19:03] Kaoru

If you turn in the thieves, you
should get a reward or something.

[19:07] VillagerA

Right!

[19:08] Kaoru

Oh, and have them escorted by specialists!

[19:12] Kaoru

They're bound to be planning
to escape or do something bad!

[19:17] Chief

Thank you so much for all you've done.

[19:21] Chief

I'm happy we were able to take
the thieves alive, of course,

[19:26] Chief

but even more than that, we all
feel great joy and confidence

[19:31] Chief

in knowing we protected
our village ourselves.

[19:35] Chief

We will never forget our debt to you.

[19:38] Kaoru

Sure. You'll all have to do
your best on your own now.

[19:42] Kaoru

Be sure to take care of
the traps and such, too.

[19:45] Kaoru

I'll be watching you all warmly from afar.

[19:54] Kaoru

Shall we hit up the hot spring one more
time before we head down the mountain?

[19:58] Belle/Reyette

I'm in!

[20:00] Marco

Francette!

[20:02] Marco

Francette, please teach me
more of the martial arts!

[20:07] Marco

I want to train more until
I can handle a sword.

[20:11] Marco

Then I'll be able to kill
bad guys like them, right?

[20:15] Francette

But then you won't be a farmer anymore.

[20:21] Francette

You don't learn martial arts
for the sake of killing people.

[20:25] Francette

You learn it to better yourself
and protect those you care about.

[20:32] Francette

You all fought brilliantly,
even without knowledge of martial arts.

[20:38] Francette

That was possible because you all wished

[20:41] Francette

to protect your village so much.

[20:45] Francette

Whatever you do, never forget that feeling.

[20:48] Francette

I know you will be a great, brave farmer.

[20:53] Marco

Okay!

[20:55] Kaoru

Boy, this is bliss.

[20:58] Kaoru

It might not be so bad to stay
here and take it easy for a while.

[21:02] Francette

But we couldn't...

[21:05] Kaoru

A good cleanse of body and mind
takes me back to where I started.

[21:10] Kaoru

Right! Let's open a potion shop next!

[21:13] Francette/Belle

Huh?

[21:14] Kaoru

If we're opening a shop,
it should be in a big town.

[21:17] Kaoru

I wonder what we should call it.

[21:22] Francette

Who's there?!

[21:28] Francette

Prince Roland?

[21:29] Belle

Emil?!

[21:30] Kaoru

What are you doing there?

[21:32] Roland

I-It's not like that!

There might still be thieves left!

[21:37] Roland

We must guard you from a closer position!

[21:39] Roland

That's what Emil said.

[21:41] Roland

What?! You're blaming me?!

[21:42] Emil

But you suggested it first!

[21:45] Roland

No, it was simultaneous.

[21:47] Emil

You said it an instant before I did!

[21:51] Kaoru

Hmm...

[21:52] Kaoru

So you decided to get close enough
that you could peek if you wanted to?

[21:57] Roland/Emil

No!

[21:59] Kaoru

Guilty!

[22:00] Francette

Guilty!

[22:01] Belle

Guilty!

[22:01] Reyette

Guilty!

SIGN Next Time

SIGN Episode 10

SIGN "Going Back to My Original Goal in a New Country!"

Revision #1

Created 2024-08-27 01:47:49 UTC by whimsee

Updated 2024-08-27 01:47:49 UTC by whimsee